

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszli zaś z Antiochii i Ikonium Judejczycy i przekonawszy tłumy i ukamienowawszy Pawła ciągnęli na zewnątrz miasta wnioskując że on umrzeć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem z Antiochii* ** i z Ikonium*** przybyli Żydzi, przekonali tłumy,**** ukamienowali Pawła***** i wywlekli go na zewnątrz miasta, sądząc, że umarł. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszli zaś z Antiochii i Ikonium Judejczycy, i przekonawszy tłumy i ukamienowawszy Pawła, ciągnęli na zewnątrz miasta, sądząc. (że) on umrzeć*. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszli zaś z Antiochii i Ikonium Judejczycy i przekonawszy tłumy i ukamienowawszy Pawła ciągnęli na zewnątrz miasta wnioskując (że) on umrzeć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem z Antiochii i Ikonium przybyli Żydzi, nakłonili tłumy do swoich racji, ukamienowali Pawła i — w przekonaniu, że nie żyje — wywlekli go poza mury.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem z Antiochii i Ikonium nadeszli Żydzi, którzy namówiwszy lud, ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, myśląc, że umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nadeszli z Antiochii i z Ikonii Żydowie, którzy namówiwszy lud i ukamienowawszy Pawła, wywlekli za miasto, mniemając żeby umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy go uczniowie obstarpi, wstawszy, wszedł do miasta, a nazajutrz wyszedł do Derben z Barnabaszem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem nadeszli Żydzi z Antiochii i z Ikonium. Podburzyli tłum, ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, sądząc, że nie żyje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem nadeszli z Antiochii i z Ikonium Żydzi i namówiwszy tłum, ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, sądząc, że umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem nadeszli Żydzi z Antiochii i z Ikonium. Podburzyli tłum, ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, sądząc, że nie żyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem nadeszli Żydzi z Antiochii i Ikonium. Podburzyli tłum, ukamienowali Pawła, i przekonani, że nie żyje, wywlekli go za miasto.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem przyszli Żydzi z Antiochii i Ikonium i podjudzili tłum, tak że obrzucono Pawła kamieniami i wywleczono go poza miasto, sądząc, że już umarł.

¹⁾ Antiochia : miasto w Pizydii ok. 145 km na zachód od Listry.

²⁾ <x>510 13:45</x>

³⁾ <x>510 14:2</x>

⁴⁾ <x>510 17:13</x>

⁵⁾ <x>510 14:5</x>; <x>540 11:25</x>; <x>620 3:11</x>

⁶⁾ Składniej: "że on umarł".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymczasem przyszli Żydzi z Antiochii i Ikonium; podburzyli tłum i ukamienowali Pawła, a przekonani o tym, że nie żyje, wywlekli go za miasto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem z Antiochii i Ikonium przybyli Żydzi podburzając tłumy, obrzucali Pawła kamieniami i wywlekli go za miasto sądząc, że nie żyje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшли з Антіохії та Іконії юдеї і, підбурюючи людей, побили Павла камінням, витягли його за місто, думаючи, що він помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale z Antiochii i Ikonium przyszli Żydzi, którzy przekonali tłumy; zatem ukamienowali Pawła oraz wywlekli go za miasto, sądząc, że umarł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy z Antiochii i Ikonium przyszli jacyś niewierzący Żydzi. Zdobyli posłuch u tłumy, ukamienowali Sza'ula i wywlekli go za miasto, sądząc, że nie żyje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przybyli jednak Żydzi z Antiochii oraz Ikonium i przekonali tłumy, tak iż ukamienowali Pawła i wywlekli go za miasto, mniemając, że umarł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkrótce jednak przybyli z Antiochii i Ikonium żydowscy przywódcy, którzy podburzyli tłumy. Wtedy obrzucono Pawła kamieniami i wywleczono go za miasto, sądząc, że nie żyje.